



sterk in grenzen verleggen

# Анамнез Многоязычных Детей

Наблюдения над многоязычными детьми

Эту анкету можно найти бесплатно на [www.sig-net.be](http://www.sig-net.be) в PDF-формате на французском, английском, испанском, итальянском и турецком языках.

Первое издание в 2006

Второе неизмененное в 2011

© Sig vzw

Pachthofstraat 1, 9308 Gijzegem (België)

tel. +32 (0)53 38 28 18 – fax +32 (0)53 38 28 19

[info@sig-net.be](mailto:info@sig-net.be)

[www.sig-net.be](http://www.sig-net.be)

D/2006/7746/06

ISBN 978-90-5873-069-7

Sig член Vijftact и получает поддержку от провинции Восточной Фландрии.

# Анамнез Многоязычных Детей

## Наблюдения над многоязычными детьми

### Введение

В процессе диагностики многоязычных детей, независимо от этнического происхождения, анамнез занимает важное место. De Sig- группа наблюдения за многоязычными детьми сформулировала некоторые критические замечания к анкете об 'Анамнезе Многоязычия' автором которой являются Мириам Блюментал и Мануэла Жулиен. Это привело к созданию «Анамнез анкеты» в которой внимание акцентируется на междисциплинарном подходе к проблеме языкового и игрового развития многоязычных детей.

### Цель

Анкета 'Анамнез многоязычных Детей' (АМД) нужна для получения более глубокого представления о качественных и количественных свойствах языков на которых разговаривает ребенок, а также об отношении многоязычных детей и их родителей (или опекунов) к различным языкам. Кроме того в анкете инвентаризируются данные связанные с детскими играми и игрушками. АМД может быть использована при диагностике устных и невербальных проблем детей дошкольного и школьного возраста.

### Содержание

Анкета не содержит вопросов об истории болезни, основных этапах развития ребенка, а так же о медицинских данных, связанных со слухом/зрением или школьными успехами. Таким образом это лишь дополнение к (стандартному) анамнезу, если речь идет о многоязычии ребенка. АМД содержит следующие рубрики:

1. Общие данные
2. Данные о родителях
3. Данные о родственниках (бабушках и дедушках)
4. Данные о домашней ситуации
5. Данные о языках на которых разговаривает ребенок
6. Уровень владения ребенком языком
7. Отношение родителей к языковому развитию
8. Данные о ребенке и его окружении
9. Выводы

Вопросы в анкете могут стать красной нитью во время разговора с родителем(ями). Терапевт может сразу же записать ответы или заполнить анкету вместе с родителем(и). Таким образом собираются важные данные для правильной диагностики устных и невербальных проблем многоязычного ребенка. Если родители достаточно владеют письменным нидерландским, то они могли бы заполнить анкету заранее.



# Анамнез Многоязычных Детей

## 1. Общие данные

Фамилия и имя вашего ребенка: .....

День рождения: .....

Сколько ребенку лет и месяцев: .....

Страна рождения: .....

Дата анамнеза: .....

Разговор с родителем(ями) или опекуном(нами): .....

В присутствии (переводчика, другого члена семьи, ...): .....

Заполнен (имя терапевта, родителя(ей), опекуна(ов)): .....

Язык, использованный при (анамнезном) разговоре: .....

## 2 Данные о родителях

	Мать (°.....)	Отец (°.....)
В какой стране вы родились?	.....	.....
Как давно вы живете в Бельгии?	.....	.....
Сколько мест проживания вы сменили? Как долго вы жили в разных местах?	.....	.....
Ваш родной язык?	.....	.....
На каком диалекте вы говорите?	.....	.....
Вы говорите по – нидерландски?	.....	.....
Как долго вы говорите на нидерландском языке?	.....	.....

Где вы изучили/учите нидерландский язык?	.....	.....
Где вы говорите на нидерландском языке?	.....	.....
Каким языком вы еще обладаете?	.....	.....
Как хорошо вы владеете?	0 = вовсе нет    5 = достаточно    10 = хорошо	0 = вовсе нет    5 = достаточно    10 = хорошо
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Родным языком</u></li> </ul>		
Понимание	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Разговорная речь	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Чтение	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Правописание	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Нидерландским языком</u></li> </ul>		
Понимание	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Разговорная речь	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Чтение	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Правописание	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Другим языком/ языками</u></li> </ul>		
Понимание	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Разговорная речь	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Чтение	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Правописание	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Понимаете ли вы письма на нидерландском языке?	.....	.....

**Вывод / Комментарии**

.....

.....

.....

### 3 Данные о родственниках (бабушках и дедушках)

	со стороны матери	со стороны отца
Страна рождения	.....	.....
Год иммиграции	.....	.....
Место жительства	.....	.....

#### Вывод / Комментарии

.....

.....

.....

.....

.....

.....

#### 4 Данные о домашней ситуации

	Отец	Мать	Сестра(ы)	Брат(ья)	Бабушки/дедушки	Другие
Кто с вами проживает?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Кто работает вне дома?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Кто заботится о детях?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Кто учится/учился в нидерландо-язычной школе?	.....	.....	.....	.....	.....	.....
<p>На каком языке говорят дома?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Родители между собой .....</li> <li>• Мать с детьми .....</li> <li>• Отец с детьми .....</li> <li>• Дети между собой .....</li> <li>• Дети с матерью .....</li> <li>• Дети с отцом .....</li> <li>• Другое .....</li> </ul> <p>Какой родной язык семьи? (Например на каком языке идёт разговор за столом) .....</p> <p>На каком языке вы говорите если вы хотите успокоить ребенка? .....</p>						

#### Вывод / Комментарии

.....

.....

.....

.....

5 Данные о языках на которых разговаривает ребенок

**Дошкольный период**

Где/с кем жил ребенок? .....

На каком языке обращались к ребенку?

Язык 1 ( ..... ) 0 6 12 18 24 месяцев ежедневно – еженедельно – иногда

Язык 2 ( ..... ) 0 6 12 18 24 месяцев ежедневно – еженедельно – иногда

Язык 3 ( ..... ) 0 6 12 18 24 месяцев ежедневно – еженедельно – иногда

Какой еще язык(и) (косвенно) слышал ваш ребенок? (например разговор между родителями) .....

**Школьный период**

С какого возраста ваш ребенок пошел в школу? .....

Ваш ребёнок посещает(л) школу регулярно? .....

Ребенок с удовольствием ходит(ил) в школу? .....

Название нынешней школы: .....

В какой клас ходит ваш ребенок: .....

Каким был школьный траект: .....

**Вывод / Комментарии**

.....  
.....  
.....  
.....

## 6 Владение ребенка языком

Если к вашему ребенку обращаются на **нидерландском** языке, то на каком языке он отвечает? .....

Если к вашему ребенку обращаются на другом языке, то на каком языке он отвечает? .....

Насколько хорошо ваш ребенок владеет языками, по сравнению со сверстниками?

0 = вовсе нет 5 = достаточно 10 = хорошо

### Родной язык

Понимание 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Разговорная речь 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Чтение 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Правописание 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

### Нидерландский язык

Понимание 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Разговорная речь 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Чтение 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Правописание 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Если ваш ребенок не говорит или говорит очень мало, пытается ли он с помощью жестов показать что он имеет в виду? .....

Поймут ли ребенка если он что-то скажет на родном языке? .....

Поймут ли ребенка если он что-то скажет на **нидерландском** языке? .....

Если вашего ребенка не понимают, как он на это реагирует? .....

### Вывод / Комментарии

.....

.....

.....

.....



## 7 Отношение родителей к языку

	Язык 1 .....	Язык 2 .....	Taal 3 .....
<p><b><u>Языковые требования к ребенку</u></b></p> <p>Что важно для вашего ребенка?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Понимание .....</li> <li>• Разговорная речь .....</li> <li>• Чтение .....</li> <li>• Правописание .....</li> <li>• ..... (другое) .....</li> </ul>			
<p>Как вы думаете, можете ли вы стимулировать языковое развитие вашего ребенка? .....</p> <p>Необходима ли вам дополнительная информация о стимулировании языкового развития вашего ребенка? .....</p> <p>Беспокоитесь ли вы о языковых проблемах вашего ребенка? .....</p> <p>В какой стране будет жить ваша семья в будущем? .....</p> <p>Как вы остаетесь в курсе событий которые происходят в стране где вы родились?</p> <p>Телевидение – Видео – Радио на родном языке – Журналы на родном языке – Газеты на родном языке .....</p> <p>Как вы остаетесь в курсе событий которые происходят в Бельгии?</p> <p>Телевидение – Видео – Радио – Журналы – Газеты.....</p>			

### Вывод / Комментарии

.....

.....

.....

.....

.....

## 8 Данные о ребенке и его окружении

- Читаете ли вы рассказы/сказки вашему ребенку? .....  
На каком языке/языках? .....
- Какие книги вы для этого используете? .....  
На каком языке/языках? .....
- Рассматривает ли ваш ребенок книги? .....  
Какие? .....
- Слушает ли ваш ребенок музыку? .....  
На каком языке/языках? .....
- Поёте ли вы иногда песни с ребенком? .....  
На каком языке/языках? .....
- Какие телевизионные программы смотрит ваш ребенок? .....  
На каком языке/языках? .....
- Какие видеофильмы нравятся вашему ребенку? .....  
На каком языке/языках? .....
- Играет ли ваш ребенок на компьютере?.....  
В какие игры? .....  
На каком языке/языках? .....
- Участвует ли ваш ребенок во внеклассных мероприятиях? .....  
В каких? .....  
На каком языке/языках? .....
- Сколько раз в неделю вы играете с вашим ребенком? .....
- Рассказываете ли вы и ребенок во время игры? .....  
На каком языке/языках? .....

- Как часто вы покупаете или получаете от ваших знакомых игрушки для вашего ребенка? .....
- Какие игрушки есть дома у вашего ребенка? .....
  - Есть ли у ребенка конструктор? Какой? .....
  - Есть ли у ребенка пазлы? Сколько пазлов в коробке? .....
  - Играет ваш ребенок один или вместе с другими детьми? Во что он тогда играет? .....
  - Некоторые дети любят играть с кастрюлями, переодеваться, наряжаться в кого-нибудь. Ваш ребенок тоже? .....
  - Есть ли у ребенка наборы для поделок своими руками? Какие? .....
  - Есть ли у ребенка карточные или настольные игры? Какие? .....
  - Играет ли ваш ребенок на улице? .....
- Где находится ребенок во время каникул?
  - Дома – на родине – на игровой площадке (speelplein) – другое .....

**Вывод / Комментарии**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7 Вывод

Данные о родителях: .....

.....

.....

.....

Данные о родственниках (бабушках и дедушках) .....

.....

.....

.....

Данные о домашней ситуации: .....

.....

.....

.....

Данные о языках на которых разговаривает ребенок: .....

.....

.....

.....

Владение ребенка языком: .....

.....

.....

.....

Отношение родителей: .....

.....

.....

.....

Данные о ребенке и его окружении: .....

.....

.....

.....

.....

Выводы: .....

.....

.....

.....

.....